

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра романських мов та інтерлінгвістики

АТЕСТАЦІЙНИЙ ЕКЗАМЕН

ПРОГРАМА (за навчальним планом 2020 р.)

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітньо-професійна програма	Мова і література (французька). Переклад
Освітня кваліфікація	Бакалавр філології за спеціалізацією Мова і література (французька). Переклад
Професійна кваліфікація	Фахівець з французької мови і літератури, перекладу та англійської мови

Луцьк 2021

ЗМІСТ

1. Загальна інформація.....	3
2. Анотація.....	3
3. Мета та цілі атестації	3
4. Компетентності та результати навчання.....	4
5. Структура та зміст атестаційного екзамену.....	5
6. Оцінювання	8
7. Політика атестації	15
8. Використані джерела	16
9. Рекомендована література.....	17
Додаток А	20
Додаток В.....	22
Додаток С.....	23

1. ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ

Назва освітнього компонента	Атестаційний екзамен
Викладач (-і)	Мартинюк О. М., Андрієвська В. В., Ніфака Т. П.
Контактний телефон викладача (-ів)	067 713 48 34, 066 178 46 86
Е-mail викладача (-ів)	martyniuk.oksana@vnu.edu.ua andriievska.viktoriiia@vnu.edu.ua
Формат освітнього компонента	Письмовий та усний екзамен
Обсяг освітнього компонента	1 кредит ЄКТС
Консультації	Консультації проводяться згідно з розкладом консультацій до атестаційного екзамену, затвердженим деканатом факультету іноземної філології

2. АНОТАЦІЯ

Атестаційний екзамен є підсумковою формою контролю рівня теоретичних і практичних знань здобувачів вищої освіти ступеня бакалавр, а також їх готовності до реалізації професійних функцій філолога і перекладача.

Атестація здійснюється на підставі оцінки рівня загальних і фахових компетентностей випускників, а також програмних результатів навчання, передбачених відповідним рівнем національної рамки кваліфікацій і освітньою програмою підготовки фахівців за спеціальністю 035 Філологія. Силабус розроблено з урахуванням [Положення про державну екзаменаційну комісію щодо атестації осіб, які здобувають перший \(бакалаврський\) та другий\(магістерський\) рівні освіти.](#)

3. МЕТА ТА ЦІЛІ АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ

Метою атестаційного екзамену є комплексна перевірка та оцінка рівня сформованості у здобувачів вищої освіти ступеня бакалавр предметно-фахової компетентності: комунікативної, соціокультурної та професійної шляхом демонстрації набутих ними теоретичних знань, практичних навичок та вмінь; встановлення відповідності їхнього кваліфікаційного рівня вимогам стандарту вищої освіти, освітньої програми, навчального плану і програми підготовки; визначення рівня готовності випускників до здійснення професійних функцій філолога і перекладача.

Атестаційний екзамен проводиться для прийняття рішення про присвоєння випускникам відповідної кваліфікації та видачу диплома; для

розробки пропозицій щодо поліпшення якості підготовки фахівців з відповідної спеціальності; для вирішення питань про надання випускникам освітнього ступеня бакалавр рекомендацій щодо вступу в магістратуру.

До проходження атестації здобувачів вищої освіти ступеня бакалавр допускаються студенти, які виконали вимоги навчального плану. На атестаційному екзамені здобувачі вищої освіти мають обов'язково дотримуватися доктрини академічної доброчесності, що передбачено Кодексом академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки, затвердженого рішенням Вченої ради Волинського національного університету імені Лесі Українки від 29 жовтня 2020 року, протокол № 12.

На атестаційному екзамені здобувачі вищої освіти мають обов'язково дотримуватися доктрини академічної доброчесності, що передбачено [Кодексом академічної доброчесності](#) Волинського національного університету імені Лесі Українки, затвердженого рішенням Вченої ради Волинського національного університету імені Лесі Українки від 29 жовтня 2020 року, протокол № 12.

4. КОМПЕТЕНТНОСТІ ТА РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Завдання атестаційного іспиту полягають у перевірці й оцінці сформованих у здобувачів компетентностей та програмних результатів навчання у відповідності з освітньо-професійною програмою, зокрема:

Інтегральної компетентності: здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності та/або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки, і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальних компетентностей: здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово, здатність бути критичним і самокритичним, уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми, здатність спілкуватися іноземною мовою як усно, так і письмово, здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу, здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Фахових компетентностей: усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ, здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні, здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються, здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах та реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя, здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних і літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту, здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних

завдань, здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий, та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів, залучаючи знання з базових теоретичних дисциплін для характеристики фонетичних, графічних, лексичних, граматичних виражальних засобів, а також для визначення стилістичних прийомів, які вжиті у тексті, здатність застосовувати на практиці знання про соціокультурні особливості країн, мова яких вивчається, здатність володіти різними видами стратегій і методів для здійснення ефективної перекладацької діяльності, здатність виконувати усний та письмовий переклад різножанрових текстів високого рівня складності з урахуванням соціокультурних, семантико-стилістичних, лексико-граматичних і синтаксичних особливостей оригінального тексту.

Програмних результатів: вільно спілкуватися з професійних питань іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації, розуміти основні проблеми філології і перекладу та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів, знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються та вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності, знати норми державної та іноземних літературних мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності, аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють, аналізувати й інтерпретувати твори художньої літератури й усної народної творчості країн, мови яких вивчаються, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі, використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя, здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів, знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності, збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання, забезпечувати лексичну, граматичну, стилістичну, соціокультурну та синтаксичну еквівалентність під час усного та письмового перекладу текстів різних жанрів і стилів, використовувати різні види стратегій, методів і прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності та забезпечення якісного адекватного перекладу.

5. СТРУКТУРА ТА ЗМІСТ АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ

Атестаційний екзаме́н для здобувачів вищої освіти ступеня бакалавр складається з письмової і усної частин і загалом включає три етапи, які мають на меті перевірку рівня сформованості у здобувача знань та умінь відповідно із перекладу, французької та англійської мови.

Етап	Завдання	Самост. робота	Консул ьтації
Етап 1. Письмова частина атестаційного екзаме́ну з французької мови.	Завдання 1. Реферування україномовної статті французькою мовою.	5	0,5
Етап 2. Усна частина атестаційного екзаме́ну з французької мови.	Завдання 2. Лінгвістичний аналіз франкомовного тексту та переклад українською мовою вказаного фрагменту.	8	1
	Завдання 3. Теоретичне питання з дисциплін із філології та перекладу.	5	
Етап 3. Усна частина атестаційного екзаме́ну з англійської мови.	Завдання 4. Теоретичне питання з мовних дисциплін.	5	0,5
	Завдання 5. Ситуативне мовлення.	5	
Разом		28	2

5.1. Письмова частина атестаційного екзаме́ну з французької мови

Письмова частина екзаме́ну атестаційного екзаме́ну передбачає реферування україномовної публіцистичної статті французькою мовою з висловленням власної думки щодо зазначеної в ній проблематики

Завдання 1. Реферування україномовної статті українською мовою.

Пропоновані для реферування статті обсягом **600–700** слів відбираються з урахуванням програмної тематики з курсу французької мови. Обсяг виконаної роботи – **250–300** слів. Термін виконання завдання – 2 академічні години (90 хвилин).

Реферування статті передбачає перевірку мовної та перекладацької компетентностей, набутої здобувачем, а також визначення рівня сформованості вмінь і навичок писемної франкомовної комунікації в межах навчальної програми. Під час виконання письмової частини екзаме́ну здобувач повинен продемонструвати сутнісне бачення і розуміння

інформації, активний характер її осмислення, обґрунтованість вибору перекладацьких стратегій і тактик для передачі основного змісту тексту.

5.2. Усна частина атестаційного екзамену з французької мови

Передбачає виконання двох завдань. Час, що надається здобувачеві для підготовки відповіді, – 1 академічна година.

Завдання 2. Лінгвістичний аналіз автентичного франкомовного тексту та переклад українською мовою вказаного фрагменту.

Виконання завдання передбачає ознайомлення із запропонованим автентичним франкомовним текстом, підготовку його лінгвістичного аналізу та переклад. Об'єктом аналізу можуть слугувати тексти різних жанрів і стилів. Обсяг тексту для аналізу – до **2500** друкованих знаків.

Лінгвістичний коментар до тексту має на меті перевірку володіння випускником освітньої програми знань основ теорії французької мови та перекладу, що передбачено силабусами з теоретичних філологічних дисциплін і перекладу, передбачених навчальним планом відповідної спеціальності, та навичок їх застосування у практичних ситуаціях.

Відповідь на друге завдання передбачає читання, переклад та переказ оригінального художнього тексту із дотриманням фонетичних, лексико-граматичних та стилістичних норм. При проведенні лінгвістичного аналізу тексту студенти повинні дати короткі відомості про автора та епоху, у якій він жив та творив, визначити літературознавчі характеристики тексту, окреслити предмет та ідею твору, сформулювати його проблематику та тематику, виокремити і пояснити соціокультурні, географічні, історичні маркери у тексті, важливі для його аналізу, визначити структурно-композиційні форми тексту та його оповідну структуру, проаналізувати мовні засоби, які забезпечують когезію та когерентність тексту, віднайти стилістичні фігури та показати їх роль у реалізації комунікативних інтенцій автора.

Здійснюючи усний переклад зазначеного уривку, здобувач повинен продемонструвати сутнісне розуміння інформації, активний характер її осмислення, високий рівень володіння перекладацькими навичками та вміннями, обґрунтованість вибору перекладацьких стратегій і тактик для передачі основного змісту фрагменту.

Завдання 3. Питання з теоретичних філологічних дисциплін і перекладу.

Завдання має на меті перевірку володіння випускником освітньої програми знань предмету із основних фахових дисциплін із французької мови: теоретичного курсу французької мови, лінгвістики тексту, теорії та практики перекладу, практичних курсів із усного та письмового перекладів.

Для відповіді на теоретичне питання студент повинен: володіти теоретичними знаннями про відповідний мовний чи перекладацький феномен; пояснити структурно-функціональні характеристики та особливості мовних чи перекладацьких явищ; володіти спеціальною термінологією у

галузі французької філології чи перекладу; формулювати відповідні мовні чи перекладацькі дефініції; навести приклади для ілюстрації відповідного мовного чи перекладацького феномену.

Список теоретичних питань з дисциплін із філології та перекладу додається (див.: *Додаток А*).

5.3. Усна частина атестаційного екзамену з англійської мови

Передбачає виконання двох завдань (Завдання 4 і 5). Час, що надається здобувачеві для підготовки відповіді, – 1 академічна година.

Завдання 4. Питання з теоретичних мовних дисциплін.

Завдання має на меті перевірку володіння випускником освітньої програми знань предмету із теоретичного курсу англійської мови: історії мови, лексикології, стилістики та теоретичної граматики.

Для відповіді на теоретичне питання студент повинен: володіти теоретичними знаннями про відповідний мовний феномен; пояснити структурно-функціональні характеристики та особливості мовного явища; володіти спеціальною термінологією у галузі англійської філології; формулювати відповідні мовні дефініції; навести приклади для ілюстрації відповідного мовного феномену.

Список питань з теоретичних мовних дисциплін додається (див.: *Додаток В*).

Завдання 5. Ситуативне мовлення.

Завдання має на меті перевірку володіння випускником освітньої програми навичками усного спонтанного мовлення англійською мовою, уміння їх використання у конкретній комунікативній ситуації.

Для усної відповіді студент повинен: висловити структурно, аргументовано та оригінально власну точку зору із запропонованої ситуації; продемонструвати високий рівень фонетичної, лексичної, граматичної, стилістичної, синтаксичної та лінгвокраїнознавчої грамотності у відповідній комунікативній ситуації; володіти широким спектром мовних і мовленнєвих засобів, вільно і гнучко їх застосовувати для оптимальної реалізації комунікативного наміру та забезпечення адекватності соціально-функціональної складової ситуації спілкування.

Список орієнтовної тематики спонтанного мовлення додається (див.: *Додаток С*).

6. ОЦІНЮВАННЯ

Підсумкова оцінка за Атестаційний екзамен становить сумарну кількість балів, отриманих студентом за виконання усіх завдань іспиту.

Розподіл балів

Етап 1	Завдання 1	40 балів
Етап 2	Завдання 2	20 балів
	Завдання 3	10 балів
Етап 3	Завдання 4	10 балів
	Завдання 5	20 балів
Разом		100 балів

Шкала оцінювання

Кількість балів	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 – 74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

6.1. Оцінювання письмової частини атестаційного екзамену з французької мови

Реферування публіцистичної статті передбачає контроль мовної та перекладацької компетентностей, набутої здобувачем, а також визначення рівня сформованості вмінь і навичок писемної комунікації в межах навчальної програми.

Здобувач повинен продемонструвати сутнісне бачення і розуміння інформації, активний характер її осмислення, обґрунтованість вибору перекладацьких стратегій і тактик для передачі основного змісту тексту.

Екзаменаційний бал за письмову роботу на атестаційному екзамені з французької мови складається із суми балів за зміст твору та його форму. Під змістом твору розуміється власне його структурно-композиційне оформлення, логічність і аргументованість висловлень. У ході перевірки форми письмової роботи увага зосереджується на таких основних аспектах: граматичному, лексичному, орфографічному, стилістичному та синтаксичному. Максимально за письмову частину атестаційного іспиту здобувач може отримати **40 балів**.

Критерії оцінювання	Максимальна кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання	Оцінка в балах
Зміст письмової роботи	20	- повне розкриття змісту статті іноземною мовою; - змістовний, логічний та аргументований виклад матеріалу з дотриманням необхідних міжфразових зав'язків;	20-18

		- доцільне використання лексики та синтаксичних конструкцій.	
		- повне розкриття змісту статті; - незначні порушення у змістовному, логічному та аргументованому викладі матеріалу з дотриманням необхідних міжфразових зв'язків; - незначні помилки у лексичному та синтаксичному оформленні роботи.	17-16
		- неповне розкриття змісту статті; - незначні порушення у змістовному, логічному та аргументованому викладі матеріалу з дотриманням необхідних міжфразових зв'язків; - незначні помилки у лексичному та синтаксичному оформленні твору	15
		- зміст статті розкритий частково; - є істотні порушення у змістовному та логічному викладі матеріалу; - недостатня аргументованість викладу; - суттєві порушення у дотриманні необхідних міжфразових зв'язків та у використанні лексики і синтаксичних конструкцій.	14-13
		- зміст статті розкритий частково; - є істотні порушення у змістовному та логічному викладі матеріалу; - недостатня аргументованість викладу; грубі порушення у дотриманні необхідних міжфразових зв'язків та у використанні лексики і синтаксичних конструкцій.	12
		- зміст статті не розкритий; - відсутній логічний та аргументований виклад матеріалу; - наявні грубі порушення у вживанні засобів міжфразових зв'язків; - неправильне вживання лексики та синтаксичних конструкцій.	11-0
Форма письмової роботи	20	- не більше 4 граматичних, лексичних або орфографічних;	20-18
		- не більше 6 граматичних, лексичних або орфографічних;	17-16
		- не більше 8 граматичних, лексичних або орфографічних;	15
		- не більше 10 граматичних, лексичних або орфографічних;	14-13
		- не більше 12 граматичних, лексичних або орфографічних;	12

		- 13 та більше граматичних, лексичних або орфографічних	11-0
--	--	---	------

6.2. Оцінювання усної частини атестаційного екзамену з французької мови

При виставленні оцінки за виконання завдань Етапу 2 атестаційного екзамену враховується змістовність, ґрунтовність відповіді та форма її репрезентації, комунікативна компетентність здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, володіння ними основ теорії мови та перекладу, усного володіння французькою мовою. Оцінювання відповідей здійснюється згідно з критеріями до відповідних завдань атестаційного екзамену. Загалом за відповіді на Етапі 2 атестаційного іспиту здобувач може набрати **30** балів.

6.2.1. Оцінювання Завдання 2

За Завдання 2 атестаційного екзамену студент може отримати **20** балів. Оцінюванню підлягають зміст та форма відповіді. Під змістом відповіді розуміють повноту розуміння змісту тексту, логічну побудову; змістовний та детальний аналіз лінгвістичних особливостей тексту: лексичних, граматичних, синтаксичних, стилістичних, соціо- та лінгвокультурних його компонентів; адекватність і обґрунтованість усного перекладу фрагменту тексту. Форма відповіді передбачає правильне фонетичне оформлення мовлення; вільне володіння навичками монологічного та діалогічного мовлення; широка варіативність лексичних, граматичних структур, міжфразових зв'язків і доцільність їх використання.

Критерії оцінювання	Оцінка в балах
- одне незначне порушення змісту чи одне незначне порушення форми; - допускається до 5 незначних помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	20-18
- одне істотне порушення змісту та/чи одне істотне порушення форми; - допускається до 7 помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	17-16
- одне істотне порушення змісту та/чи одне істотне порушення форми; - допускається до 9 помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	15
- два істотні порушення змісту та/чи два істотні порушення форми; - допускається до 11 помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	14-13
- до трьох істотних порушень змісту та/чи до трьох істотних порушень форми; - допускається до 14 помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	12
- більше трьох істотних порушень змісту та/чи більше трьох істотних порушень форми; - наявність більше 15 помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	11-0

6.2.2. Оцінювання Завдання 3.

За Завдання 3 атестаційного екзамену студент може отримати **10** балів. Оцінюванню підлягають зміст та форма відповіді. Під змістом відповіді розуміють повноту розкриття теоретичного питання; пояснення структурно-функціональних характеристик та особливостей мовних і перекладацьких явищ із наданням необхідних їх дефініцій; аналітичність у розумінні та осмислення теоретичної інформації; ілюстративність відповіді. Форма відповіді передбачає вільне володіння навичками монологічного мовлення; змістовну, логічну та чітку побудову відповіді; фонетичну, граматичну, лексичну та стилістичну грамотність мовного оформлення відповіді.

Критерії оцінювання	Оцінка в балах
- одне незначне порушення змісту чи одне незначне порушення форми; - допускається до 5 незначних помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	10
- одне істотне порушення змісту та/чи одне істотне порушення форми; - допускається до 7 помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	9
- одне істотне порушення змісту та/чи одне істотне порушення форми; - допускається до 9 помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	8-7
- два істотні порушення змісту та/чи два істотні порушення форми; - допускається до 11 помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	6-5
- до трьох істотних порушень змісту та/чи до трьох істотних порушень форми; - допускається до 14 помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	4-3
- більше трьох істотних порушень змісту та/чи більше трьох істотних порушень форми; - наявність більше 15 помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	2-0

6.3. Оцінювання усної частини атестаційного екзамену з англійської мови

При виставленні оцінки за виконання завдань Етапу 3 атестаційного екзамену враховується змістовність, ґрунтовність відповіді та форма її репрезентації, комунікативна компетентність здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, володіння ними основ теорії мови та перекладу, усного володіння англійською мовою. Оцінювання відповідей здійснюється згідно з критеріями до відповідних завдань атестаційного екзамену. Загалом за відповіді на Етапі 3 атестаційного екзамену здобувач може набрати **30** балів.

6.3.1. Оцінювання Завдання 4

За Завдання 4 атестаційного екзамену студент може отримати **10** балів. Оцінюванню підлягають зміст та форма відповіді. Під змістом відповіді розуміють повноту розкриття теоретичного питання; пояснення структурно-функціональних характеристик та особливостей мовних явищ із наданням необхідних їх дефініцій; аналітичність у розумінні та осмислення теоретичної інформації; ілюстративність відповіді. Форма відповіді передбачає вільне володіння навичками монологічного мовлення; логічну та чітку побудову відповіді; фонетичну, граматичну, лексичну та стилістичну грамотність мовного оформлення відповіді.

Критерії оцінювання	Оцінка в балах
- одне незначне порушення змісту чи одне незначне порушення форми; - допускається до 5 незначних помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	10
- одне істотне порушення змісту та/чи одне істотне порушення форми; - допускається до 7 помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	9
- одне істотне порушення змісту та/чи одне істотне порушення форми; - допускається до 9 помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	8-7
- два істотні порушення змісту та/чи два істотні порушення форми; - допускається до 11 помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	6-5
- до трьох істотних порушень змісту та/чи до трьох істотних порушень форми; - допускається до 14 помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	4-3
- більше трьох істотних порушень змісту та/чи більше трьох істотних порушень форми; - наявність більше 15 помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	2-0

6.3.2. Оцінювання Завдання 5

За Завдання 5 атестаційного екзамену студент може отримати **20** балів. Оцінюванню підлягають зміст та форма відповіді. Під змістом відповіді розуміють повноту і адекватність усного висловлювання із запропонованої теми; насиченість тематичними лексичними структурами, їх варіативність; інформаційність повідомлення, його аргументованість і відповідність комунікативному наміру. Форма відповіді передбачає логічну та чітку побудову вільного висловлювання; вільне володіння навичками монологічного та діалогічного мовлення; фонетичну, граматичну, лексичну, синтаксичну та стилістичну грамотність мовного оформлення відповіді.

Критерії оцінювання	Оцінка в балах
- одне незначне порушення змісту чи одне незначне порушення форми;	20-18

- допускається до 5 незначних помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	
- одне істотне порушення змісту та/чи одне істотне порушення форми; - допускається до 7 помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	17-16
- одне істотне порушення змісту та/чи одне істотне порушення форми; - допускається до 9 помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	15
- два істотні порушення змісту та/чи два істотні порушення форми; - допускається до 11 помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	14-13
- до трьох істотних порушень змісту та/чи до трьох істотних порушень форми; - допускається до 14 помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	12
- більше трьох істотних порушень змісту та/чи більше трьох істотних порушень форми; - наявність більше 15 помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	11-0

7. ПОЛІТИКА АТЕСТАЦІЇ

Процедура атестаційного екзамену регламентується «Положенням про порядок створення та організацію роботи екзаменаційної комісії у Волинському національному університеті імені Лесі Українки». Екзаменаційна комісія працює у терміни, визначені графіком навчального процесу на поточний навчальний рік. Засідання Екзаменаційної комісії є відкритими і проводяться за участю більше, ніж половини її складу та обов'язкової присутності голови Атестаційної екзаменаційної комісії. Засідання Атестаційної екзаменаційної комісії оформлюються протоколом.

Підсумкова оцінка комплексного атестаційного екзамену визначається як сумарна з позитивних оцінок за кожен вид екзаменаційних завдань.

Рішення Атестаційної екзаменаційної комісії про оцінку знань, виявлених при складанні екзаменів, а також про присвоєння студентам кваліфікації та видання випускникам дипломів приймається на закритому засіданні комісії відкритим голосуванням більшістю голосів членів комісії, які брали участь в її засіданні. За однакової кількості голосів голос голови Атестаційної екзаменаційної комісії є вирішальним.

Результати іспиту оголошуються Атестаційною комісією у день іспиту. Студент має право апелювати рішення Атестаційної комісії протягом 24 годин після оголошення результатів Атестаційного іспиту. Графік подання і розгляду апеляцій затверджується відповідним структурним підрозділом.

Повторне складання підсумкової атестації з метою підвищення оцінки не дозволяється.

Якщо відповідь студента на підсумковій атестації не відповідає вимогам рівня атестації, Атестаційна екзаменаційна комісія ухвалює рішення про те, що студент не пройшов атестацію і у протоколі засідання Атестаційної

екзаменаційної комісії йому виставляється оцінка «незадовільно» (менше 60 балів).

У випадку, якщо студент не з'явився на засідання Атестаційної екзаменаційної комісії для складання екзамену, у протоколі зазначається, що він є неатестованим у зв'язку з неявкою на засідання.

Якщо студент не з'явився на засідання Атестаційної екзаменаційної комісії з поважної причини, що підтверджується відповідними документами, йому може бути встановлена інша дата складання екзамену під час роботи екзаменаційної комісії.

7. ВИКОРИСТАНІ ДЖЕРЕЛА

1. ПОЛОЖЕННЯ про державну екзаменаційну комісію щодо атестації осіб, які здобувають перший (бакалаврський) та другий (магістерський) рівні освіти (зі змінами та доповненнями, Протокол № 10 від 30. 09. 2021 р.). Луцьк, 2021. 27 с.
2. Програма атестаційного іспиту з першої іноземної мови (французької) та перекладу для атестації здобувачів вищої освіти з освітньо-професійної програми Французька мова і література, друга іноземна мова, переклад спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.05 Романські мови та літератури (переклад включно). URL : [https://bit.ly/3gxFer6!](https://bit.ly/3gxFer6)
3. Стандарт вищої освіти України за спеціальністю 035 «Філологія» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти. *Наказ Міністерства освіти і науки України № 869 від 20.06.2019 р.* Київ, 2019. 18 с.

8. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Теоретичний курс французької мови

Історія мови

1. Кагановська О. М., Філоненко Н. Г. Історія французької мови. Навчальний посібник. К.: КНЛУ, 2003.
2. Морошкіна Г. Ф. La langue et la civilisation française à travers des siècles: Історія французької мови: навч. посібник. Вінниця: Нова Книга, 2011. 320 с.
3. Попович М. М. Історія граматики французької мови: підручник. Чернівці: Видавничий дім Букрек, 2014. 317 с.
4. Сидельникова Л. В., Кагановська О. М. Практикум з історії французької мови. Навчальний посібник. К.: КНЛУ, 2004.
5. Stanislav O. Histoire de la langue française : manuel. Loutsk : Centre d'édition et de polygraphie Veja-Drouk, 2021. 68 p.

Лексикологія

1. Гунчик І. О., Хайчевська Т. М. Lexicologie du français moderne : навч. посібник. Луцьк: Вежа-Друк, 2017. 132 с.
2. Смуцинська І. В. Lexicologie française: навч. посібник. К., Видавничий дім Дмитра Бураго, 2015. 600 с.
3. Mishchenko V. Cours de Lexicologie du français moderne. Méthode, programme, exercices, Glossaire des notions importantes. Lviv : LNU, 2008. 92 p.
4. Mishchenko V. Cours de Lexicologie du français moderne. La morphologie lexicale. Lviv : LNU, 2008. 69 p.
5. Lehman Alise. Introduction à la lexicologie, Semantique et morphologie 3e édition. Paris : Armand Colin. 2008. 56 p .

Стилістика

1. Кость Г. La stylistique française=Стилістика французької мови: навч. посібник. Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2017. 264 с.
2. Smouchtchynska I. Stylistique des figures : Les tropes. Kiev, 2008.
3. Stanislav O. Stylistique française : cours théorique: навч. посібник. Луцьк: Вежа-Друк, 2020. 132 с.
4. Stolz C. Initiation à la stylistique. Ellipses, 2006.

Теорграматика

1. Лемешко Л. С., Табачек І. В. Посібник з теоретичної граматики французької мови. К.: Видавничий центр КНЛУ, 2005. 134 с.
2. Попович М. М. Теоретична граMATика французької мови. Морфологія. навч. посібник. Чернівці : Букрек, 2010. 287 с.
3. Germain Claude. Le Point sur la grammaire. Paris : Clé International, 2006. 175 p.

4. Riegel Martin, Pellat Jean-Christophe, Rioul René. Grammaire méthodique du français. Paris : PUF, 2021. 1164 p.

Лінгвістика тексту

1. Бацевич Ф., Кочан І. Лінгвістика тексту: *підручник*. Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2016. 316 с.

2. Кочан І. М. Лінгвістичний аналіз тексту: *навчальний посібник*. Київ: Знання, 2008. 423 с.

3. Jean-Michel. La linguistique textuelle. Paris : Admand Colin, 2005. 123 p.

Література франкомовних країн

1. Давиденко Г. Й. Історія зарубіжної літератури XIX – початку XX ст.: навч. посібник. Київ: Центр учбової літератури, 2007.

2. Станіслав О. В. Глосарій термінів: літературні течії та напрями: навч. посібник. Луцьк: Вежа-Друк, 2021. 52 с.

3. Яцків Н. Я. Французька література XX століття: *навч. посібник*. Івано-Франківськ: Симфонія форте, 2014. 124 с.

4. La littérature française d’A à Z. Sous la direction de Claude Erstein. Hatier, 2011. 477 p.

5. Viart D. Le roman français au XX siècle. Armand Colin, 2011. 222 p.

Переклад

1. Білоус О. М. Теорія і технологія перекладу: курс лекцій: навч. посіб. Кіровоград: РВВ КДПУ імені В. Винниченка, 2013. 200 с.

2. Гунчик І. О., Андрієвська В. В. Технологія перекладацького скоропису у навчанні усному послідовному перекладу. *Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Серія: Філологічні науки*. Дрогобич, 2019. № 11. С. 32–35.

3. Рабош Г. М. Теорія і практика перекладу: французька мова: посібник. Вінниця: «Нова книга», 2018. 248 с.

4. Верба Г. Г., Гетьман З. О. Підручник з перекладознавства : підруч. для студ. вищ. навч. закладів. Вінниця : Нова Книга, 2013. 304 с.

5. Карабан В. І. Переклад наукової і технічної літератури. К., 2001. 302 с.

6. Seleskovitch D., Leder M. Interpréter pour traduire. Nouvelle Edition revue et corrigée. Paris: Les belles lettres, 2014. 480 p.

7. Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу. Вінниця: Нова Книга, 2006. 592 с.

8. Максименко О. В. Усний переклад: теорія, вправи, тексти (французька мова). К.: Нова книга, 2008. 168 с.

9. Mottaz F., Varalda F. L’audace dans l’interprétation simultanée: guide de survie pour les interprètes en cabine: mémoire en interprétation de conférence. 2014. 72 p . URL : file:///C:/Users/User/Downloads/unige_55945_attachment01.pdf.

10. Ouvrard G . Les principaux aspects pratiques de la mission d’interprétation consécutive officielle. Traduire [En ligne], 230 | 2014, mis en ligne le 15 juin 2016, consulté le 30 avril 2019. URL: <http://journals.openedition.org/traduire/639>; DOI : <https://doi.org/10.4000/traduire.639>

1. Alexeyeva I. Theoretical Grammar Course of Modern English. Вінниця: Нова Книга, 2007. 327 с.
2. Гороть Є. І., Малімон Л. К. Fundamentals of Modern English Lexicology. Луцьк : Вежа-Друк, 2017. 268 с
3. Гороть Є. І., Єфремова Н. В., Малімон Л. К., Павлюк А. Б. Загальний теоретичний курс другої іноземної мови (англійської) : навч. посіб. Луцьк : Вежа-Друк, 2015. 322 с.
4. Домброван Т. І. Загальнотеоретичний курс англійської мови як другої іноземної : Курс лекцій. Вінниця : Нова Книга, 2009. 128 с.
5. Єфімов Л. П., Ясінецька О. А. Стилїстика англійської мови і дискурсивний аналіз. Вінниця : Нова книга, 2004. 240 с.
6. Квеселевич Д. І., Сасіна В. П. Практикум з лексикології сучасної англійської мови. Вінниця, 2001. 117 с.
7. Ніколенко А. Г. Лексикологія англійської мови – теорія і практика. Вінниця : Нова книга, 2007. 528 с.
8. Павлюк А. Б., Рогач О. О., Єфремова Н. В. Seminars in second foreign language theoretical course. Луцьк : Вежа-Друк, 2019. 45 с.
9. Харитонов І. А. Теоретична граматика сучасної англійської мови. Тернопіль : Навчальна книга, 2007. 160 с.
10. Jackson Howard, Etienne Zé Amvela. Words, Meaning and Vocabulary : An Introduction to Modern English Lexicology. A&C Black, 2000. 224 p.
11. Lipka Leonhard. An Outline of English Lexicology. Max Niemeyer Verlag, 1990. 223 p.
12. Poluzhyn M M. Lecture Notes on Historiography of Linguistics. Вінниця : ПП Видавництво «Фоліант», 2004. 272 с.
13. Potiatynuk Uliana. All About words : An introduction to Modern English Lexicology 1 : навч.-метод. посібник. Львів : ПАІС, 2014. 362 с.

**ОРИЄНТОВНИЙ ПЕРЕЛІК ТЕОРЕТИЧНИХ ПИТАНЬ
З ФІЛОЛОГІЧНИХ ДИСЦИПЛІН ТА ПЕРЕКЛАДУ
(французька мова)**

Питання з філологічних дисциплін

1. Périodisation de l'histoire de la langue française. La place du français dans la famille des langues romanes. Le latin – source des langues romanes. Conditions historiques du fonctionnement de l'ancien français. Premiers monuments littéraires de la langue française.
2. Conditions historiques de la formation du français, langue nationale. Activité de la Pléiade. La codification de la norme littéraire du français. Théories de F. Malherbe et de Vaugelas.
3. Le mot: catégorie grammaticale, mot et emploi, forme, mot fléchi. Le lexique: marque d'usage, marges, noms propres.
4. L'évolution du sens des mots. Le sens du mot (ses différents aspects), la polysémie et la monosémie. La restriction et l'extension du sens des mots.
5. Les relations sémantiques. Les relations de hiérarchie et d'inclusion. La relation partie-tout.
6. Les tropes et les figures syntaxiques de la stylistique française ; leur rôle dans les textes littéraires.
7. Comparez les particularités du style officiel et celles du style scientifique.
8. Comparez les particularités du langage de la presse et celles du style littéraire.
9. Les principes du classement des mots en parties du discours. Les catégories grammaticales du verbe.
10. Le problème de la distinction de l'adverbe en partie du discours. La sous-catégorisation des substantifs.
11. Linguistique du texte comme une science philologique et son objet d'étude ; les courants d'étude de linguistique du texte. La notion *du texte* et *du discours* dans linguistique d'aujourd'hui.
12. Le problème des catégories textuelles dans linguistique du texte. Caractériser les principales catégories textuelles.
13. Les principes de la périodisation de la littérature. Le néoréalisme du XX siècle et ses représentants (R. Rolland, A. France, R. M. du Gard, A. de Saint-Exupéry, F. Mauriac). La modification des traditions romanesques au XX siècle.
14. Le surréalisme français du XX siècle et ses représentants (A. Breton, A. Gide, M. Proust). L'existentialisme français du XX siècle et ses représentants (A. Camus, J.-P. Sartre).
15. Le théâtre de l'absurde, les particularités du genre et ses représentants (E. Ionesco, S. Beckett). Le nouveau roman, ses principes et les représentants (N. Sarraute, A. Robbe-Grillet, M. Butor).

Питання з дисциплін з перекладу

16. La notion du bilinguisme.
17. Les types de correspondances lexicales interlinguistiques.
18. L'adaptation pragmatique dans la traduction.
 19. Les transformations grammaticales de la traduction.
 20. La traduction des realia, noms propres, unités phraséologiques, abréviations etc. "Les faux-amis du traducteur".
 21. Les caractéristiques linguistiques, stylistiques et culturelles de la traduction des textes médiatiques.
 22. Les exigences de base pour la traduction littéraire.
 23. Les termes scientifiques et techniques, les difficultés de leur traduction.
 24. Caractéristiques, types et stratégies de l'interprétation consécutive. La technique de la prise de notes.
 25. Caractéristiques, types et stratégies de l'interprétation simultanée. Les compétences de l'interprète. Les normes techniques de son travail.

**ОРИЄНТОВНИЙ ПЕРЕЛІК ТЕОРЕТИЧНИХ ПИТАНЬ
ІЗ ДИСЦИПЛІН ІЗ ФІЛОЛОГІЇ
(англійська мова)**

1. English as a Germanic language. Traditional periodization of the History of English.
2. Morphology and syntax as two parts of linguistic description.
3. The parts of speech problem. Word classes.
4. The noun. General characteristics of English nouns.
5. The noun and its grammatical categories. The problem of gender in English.
6. The adjective. General characteristics of English adjectives.
7. The verb. General characteristics of English verbs. Classification of English verbs.
8. The verb. Verbal categories.
9. Classification of word combinations. Types of syntactic relations in word combination.
10. The sentence. The structural aspect of the sentence. Quasi-sentences.
11. Morpheme, its definition and comparison with word. Morphemic analysis of words.
12. Derivational analysis of words.
13. Word-formation: affixation.
14. Word-formation: compounding.
15. Semasiology. Different approaches to meaning. Types of meaning.
16. Transference of meaning. Metaphor.
17. Transference of meaning. Metonymy.
18. Vocabulary as a system: synonyms and antonyms.
19. Vocabulary as a system: polysemy, homonymy, paronyms.
20. English Phraseology.
21. Stylistics as a branch of Linguistics. Functional styles in Modern English.
22. Stylistic differentiation of the English vocabulary.
23. Phonetic and graphic expressive means and stylistic devices.
24. Lexico-semantic stylistic devices.
25. Syntactic stylistic devices.

**ОРІЄНТОВНА ТЕМАТИКА СИТУАТИВНОГО МОВЛЕННЯ
(АНГЛІЙСЬКА МОВА)**

1. Justify your opinion on the following statement: “A good education is a key to a successful life”.
2. Imagine you are a careers consultant giving an interview about job hunting. Provide some useful tips how to successfully pass a job interview.
3. Agree or disagree with the following statement: “It doesn’t matter what job you do, it’s how you do it”.
4. Justify your opinion on the following statement: “Success is ten percent inspiration and ninety percent perspiration”.
5. Imagine your friend is applying for a position of an intern at UNESCO. Help him / her write a good CV for this position.
6. Some people believe that university students should be required to attend classes. Others believe that going to classes should be optional for students as they can study online. Which point of view do you agree with? Use specific reasons and details to explain your answer.
7. Imagine you are going on holiday with your friend. Try to convince him / her that it is better to go to an isolated, unspoilt beach with no amenities than to a resort beach with sun loungers and different facilities. Be specific justifying your opinion.
8. Imagine you are a travel agent. Choose the best holiday for student friends with a limited budget who want to escape after the exams.
9. What specialised types of tourism do you know about? Think of culinary / eco / disaster / medical etc. tourism. How do you feel about them? Which type of tourism is the most / the least popular in your country and why?
10. Imagine you are an expert on eco-tourism. Present a report about the impact of tourism on conservation areas.
11. Think of a successful person in one of these fields: business, the arts, science. Why do you think he / she is successful? What are the common characteristics of successful people?
12. Give your opinion on the following quotation: “Happiness is when what you think, what you say and what you do are in harmony”.
13. Describe and evaluate the healthcare system in Ukraine. Be specific about organization, funding, positives / negatives, recent changes, the future.
14. You are a psychologist who has undertaken the task of writing a book “Secrets of Happiness”. What secrets of happiness would you focus on?
15. You are a shrink (a person who practices psychoanalysis). People refer to you in stressful situations. What activities / experience do you find stressful? Why? What do you usually do to reduce stress?
16. Your friend has experienced health problems due to his bad habits. Advise him / her on how to get rid of them and improve the quality of his life.

17. Describe a time when you were ill. Be specific about what it was, when it happened and how you handled it.
18. Imagine you are writing a Facebook comment to the quotation of Lord Chesterfield: "If you are not in fashion you are nobody". Give your opinion.
19. Justify your opinion on the following statement: "Clothes make the man". How far do you agree or disagree with it? Why?
20. You seek for professional help to overcome spending addiction. You have decided to attend the meeting of Shopaholics Anonymous. Make a confession. Focus on reasons and consequences of compulsive spending.
21. Do you agree or disagree with the following statement: "One should never judge a person by external appearances". Use specific reasons and details to support your answer.
22. Please, dwell on advantages and disadvantages of technological progress. What impact does it have on human lives?
23. How have advances in technology affected your working / studying and social life? Use specific reasons and examples to explain your answer.
24. Some people think that electric cars, 3D printers and surveillance technologies have improved modern life. Others think that they have caused serious problems. What is your opinion? Use specific reasons and examples to support your answer.
25. In the future, students may have the choice of studying at home by using technology such as computers or television or of studying at traditional schools and universities. Which would you prefer? Use reasons and specific details to explain your choice.